

<p>Dodatok č. 3 k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja</p> <p>(ďalej len „<i>Dodatok</i>“)</p> <p>medzi</p> <p>Roche Slovensko, s.r.o. Sídlo: Pribinova 19, 811 09 Bratislava IČO: 35 887 117 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú: João Pedro Correia Carapeto, prokurista a Mgr. Silvia Paksiová, prokuristka</p> <p>(ďalej len „<i>prenajímatel</i>“)</p> <p>a</p> <p>Všeobecná nemocnica s poliklinikou, n.o. Sídlo: Nemocničná 1, 99000 Veľký Krtíš IČO: 31908977 DIČ: 2021701583 IČ DPH: SK2021701583 Právna forma: Nemocničná 1, 99000 Veľký Krtíš Zriadená: v registri neziskových organizácií Krajského úradu Banská Bystrica, č. OVVS/NO-15/2002 IBAN: SK8302000000001689314951 SWIFT: SUBASKBX V mene ktorej koná: Ing. Pavel Bartošík - riaditeľ</p> <p>(ďalej len „<i>nájomca</i>“)</p> <p>(ďalej spoločne len ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivito ako „<i>zmluvná strana</i>“)</p>	<p>Amendment no. 3 to Rental Contract on Analytical Instrument</p> <p>(hereinafter referred to as „<i>Amendment</i>“)</p> <p>concluded by and between</p> <p>Roche Slovensko, s.r.o. Registered Office: Pribinova 19, 811 09 Bratislava Company ID: 35 887 117 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA Represented by: João Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Mgr. Silvia Paksiová, proxy holder</p> <p>(hereinafter referred to as the „<i>Lessor</i>“)</p> <p>and</p> <p>Všeobecná nemocnica s poliklinikou, n.o. Registered seat: Nemocničná 1, 99000 Veľký Krtíš Company Reg. No.: 31908977 Tax ID: 2021701583 VAT ID: SK2021701583 Legal form: non-profit organization Established by: v registri neziskových organizácií Krajského úradu Banská Bystrica, č. OVVS/NO-15/2002 IBAN: SK8302000000001689314951 SWIFT: SUBASKBX Represented by: Ing. Pavel Bartošík – riaditeľ</p> <p>(hereinafter referred to as the „<i>Lessee</i>“)</p> <p>(hereinafter collectively referred to as the „<i>Parties</i>“ or individually as the „<i>Party</i>“)</p>
--	--

<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 10.08.2016 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájom) lekársky prístroj cobas 6000 module c 501 SN: 1171-01 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i> (ďalej len „lekársky prístroj“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „Zmluva“).</p> <p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p>	<p style="text-align: center;">I.</p> <p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 10.08.2016 the Rental Contract on Analytical instrument , subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use analytical instrument cobas 6000 module c 501 SN: 1171-01 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics <i>in vitro</i> (hereinafter referred to as “analytical instrument”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of analytical instrument agreed rent (hereinafter referred to as “the Contract”).</p> <p>1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.</p>
<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 1 rok odo dňa jej podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 1 rok. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 09.08.2019, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p>	<p style="text-align: center;">II.</p> <p>2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term of 1 year, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 1 year. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 09.08.2019, unless terminated sooner for another reason.</p>
<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p> <p>3.2 Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.</p>	<p style="text-align: center;">III.</p> <p>3.1 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.</p> <p>3.2 This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee’s written confirmation that the Amendment has been published to the Lessor.</p>

IV.	IV.
4.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.	4.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.
4.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.	4.2 Upon its executing by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all versions of the Contract.
4.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.	4.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.
4.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.	4.4 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures herein below.

V Bratislave/ in Bratislava, dňa /on

Roche Slovensko, s.r.o.

 João Pedro Correia Carapeto,
 prokurista / proxy holder

 Mgr. Silvia Paksiová,
 prokuristka / proxy holder

Vo Veľkom Krtíši/in Veľký Krtíš, dňa /on

Všeobecná nemocnica s poliklinikou
 Veľký Krtíš, n.o.

 Ing. Pavel Bartošík,
 riaditeľ / director